ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 12 avril 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 portant révision et coordination de la législation relative au transport rémunéré de personnes par véhicules automobiles, la loi du 1er août 1960 relative au transport rémunéré de choses par véhicules automobiles et la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable", a donné le 29 mai 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e april 1984 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de besluitwet van 30 december 1946 houdende herziening en coördinatie van de wetgeving betreffende het bezoldigd vervoer van personen door middel van automobielen, van de wet van 1 augustus 1960 betreffende het vervoer van zaken met motorvoertuigen tegen vergoeding en de wet van 18 februari 1969 betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg", heeft de 29e mei 1984 het volgend advies gegeven :

DISPOSITIF.

Article 1er.

L'usage recommande de rappeler dans la phrase liminaire toutes les modifications encore en vigueur subies par un texte.

En l'occurrence, pour réduire le nombre des modifications à rappeler, il est proposé de rédiger de la manière suivante la phrase liminaire :

"Dans le chapitre IX, "De la police et de la répression", de l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 portant révision et coordination de la législation relative au transport rémunéré de personnes par véhicules automobiles, modifié par les lois du 10 octobre 1967 et du 23 juin 1969, il est inséré un article 31bis, rédigé comme suit :" (1).

Dans l'article 31bis en projet, au paragraphe 1er, alinéa 1er, les mots "de la présente loi" doivent être remplacés par "du présent arrêté-loi".

.../...

- - - - - - - - - -

(1) On rappellera qu'un projet de loi voté par la Chambre des Représentants et transmis au Sénat (Sénat, doc. 690 (1983-1984), n° 1) prévoit la modification de l'intitulé de l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 (article 1er). Cet intitulé serait désormais :

"Arrêté-loi du 30 décembre 1946 relatif aux transports rémunérés de voyageurs par route effectués par autobus et par autocars". Si ce projet, une fois devenu loi, entrait en vigueur avant l'arrêté dont le projet est présentement examiné, il y aurait évidemment lieu de modifier celui-ci en conséquence.

Au paragraphe 2 du même article 31bis en projet, mieux vaudrait écrire dans le texte français, comme ce l'est dans le texte néerlandais : "... le premier jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste" (1).

La même observation vaut pour les articles 2 et 3 du projet.

Article 2.

La phrase liminaire devrait être rédigée de la manière suivante :

"Dans la loi du 1er août 1960 relative au transport rémunéré de choses par véhicules automobiles, modifiée par les lois du 10 octobre 1967 et du 18 novembre 1977 et par l'arrêté royal n° 239 du 31 décembre 1983, il est inséré un article 11ter, rédigé comme suit :".

Article 3.

La phrase liminaire devrait être rédigée de la manière suivante dans le texte français :

"Dans la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable, il est inséré un article 2bis, rédigé comme suit :".

---

(1) L'article 65, § 2, de la loi coordonnée le 16 mars 1968, tel qu'il a été modifié par la loi du 29 février 1984,porte, dans le texte français "le plus prochain jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste", mais dans son texte néerlandais, comme dans celui du présent projet "de eerste werkdag na ...", de sorte qu'il n'y a pas une concordance absolue entre les deux versions.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het is gebruikelijk in de inleidende volzin alle wijzigingen te vermelden die een tekst heeft ondergaan en die nog van kracht zijn.

Opdat in het onderhavige geval het aantal te vermelden wijzigingen beperkt kan worden gehouden, wordt voorgesteld de inleidende volzin als volgt te redigeren :

"In hoofdstuk IX,"Politie en beteugeling", van de besluitwet van 30 december 1946 houdende herziening en coördinatie van de wetgeving betreffende het bezoldigd vervoer van personen door middel van automobielen, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 23 juni 1969, wordt een artikel 31bis ingevoegd, luidend als volgt :" (1).

In het ontworpen artikel 31bis, paragraaf 1, eerste lid, moeten de woorden "van deze wet", worden vervangen door de woorden "van deze besluitwet".

.../...

(1) Er moge worden op gewezen dat een wetsontwerp dat door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is goedgekeurd en aan de Senaat is overgezonden (Senaat, gedr. st. 690 (1983-1984) nr.1) voorziet in de wijziging van het opschrift van de beluitwet van 30 december 1946 (artikel 1). Dat opschrift zou voortaan als volgt luiden :

"Besluitwet van 30 december 1946 betreffende het bezoldigd vervoer van personen over de weg met autobussen en met autocars". Als dat ontwerp, eenmaal wet geworden, in werking mocht treden vóór het besluit waarvan het ontwerp hier wordt onderzocht, zou dit laatste vanzelfsprekend dienovereenkomstig gewijzigd moeten worden.

In paragraaf 2 van hetzelfde ontworpen artikel 31bis zou in de Franse tekst, overeenkomstig de Nederlandse, beter worden gelezen :"... le premier jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste" (1).

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 2 en 3 van het ontwerp.

Artikel 2.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"In de wet van 1 augustus 1960 betreffende het vervoer van zaken met motorvoertuigen tegen vergoeding, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 18 november 1977 en bij het koninklijk besluit nr 239 van 31 december 1983, wordt een artikel 11ter ingevoegd, luidend als volgt :".

Artikel 3.

In de Franse tekst zou de inleidende volzin als volgt moeten worden geredigeerd :

"Dans la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable, il est inséré un article 2bis, rédigé comme suit :".

---

(1) In artikel 65, § 2, van de op 16 maart 1968 gecoördineerde wet, zoals het gewijzigd is bij de wet van 29 februari 1984, staat in de Franse tekst : "le plus prochain jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste", maar in de Nederlandse tekst, zoals in die van het onderhavige ontwerp :"de eerste werkdag na ..." zodat er geen vol-

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.